

062. KWIISTUH'S BIG POTLATCH

Tom Sayachapis, recorded by Alex Thomas, April, 1916; ms. 50v: 128-34; B123 Folder 4 (f3)

62.1 hašiiči?atwe?in k^wiistux ?ani hiišsaath?iłwifasqa
 hašiičił -'at -we?in k^wiistux ?ani hiišsaath?ił -wifas₂ -qa'
 find out PASS 3.QT Queesto that invite all the tribes go to 3.SUB
 they found out Queesto that he was going to invite many tribes

hinata?as maatmaas hitaqłi?ath?i quu?as .
 hinata?as maatmaas hitaqłi?ath =?i' quu?as
 go to call out invitations tribe downcoast tribes DEF person
 went to call out names tribes Victoria tribes people

The people of the inside region (around Victoria) heard that Queesto was going to invite many tribes.

39) This is the same Queesto who caused a California whale to drift onto land.

pg. 128/329 bottom of page

62.2 lihšil k^wisuuqšil k^wiistux .
 lihšil k^wisuuqšil k^wiistux
 set off cross over Queesto
 he set off crossing over Queesto

Queesto set out and went across (the border).

pg. 129/330 begins below

62.3 ?anistinł huucsaamiihuk?i ?iš łaałak^waħak?i .
 ?anistinawil huucsaamiih -uk =?i' ?iš DUP- łaałak^waħi -'ak =?i'
 only have ... in the canoe wife POSS DEF and PL slave POSS DEF
 he had only them in the canoe his wives and his slaves

He had only his wives and his slaves with him.

62.4 ?ucačil ?usiił ?ukłaača hił k^wispee?i łaa?ayis?i
 ?ucačil ?usiił ?ukłaa -(m)iča' hił k^wiscpaa =?i' łaa?ayis =?i'
 go to Ozette name 3.HEARSAY LOC other side DEF on the seaward side DEF
 he went to Ozette called there the other side the seaward side

niiyaa hi?iitq ?aya ?uumiik ?iihtuup maa?ak .
 niiyaa hił -?i'tq ?aya ?uumiik^w ?iihtuup maa?ak^w
 Neah Bay LOC 3s.REL many whaler humpbacked whale California gray whale
 Neah Bay where there were many whalers whale California whales

He went to the place called Ozette, on the other side, seaward of Neah Bay, where there were many whale hunters of humpbacked and California whales.

62.5 ?uumiiksath ma?as?i ?usiił?ath .
 ?uumiik^w -'ath₂ ma?as =?i' ?usiił?ath
 whaler ...tribe tribe DEF Ozette people
 they are a tribe of whalers the tribe Ozette people

The Ozette people are a tribe of whalers.

62.6 hitasał ?usiił k^wiistux .
 hitasał ?usiił k^wiistux
 land on beach Ozette Queesto
 he came to shore Ozette Queesto

Queesto came to shore at Ozette.

62.7 waa ?ani λaqñaaħqa ?ani λaqñaaħmis
 waa ?ani λaqñaaħ -qa? ?ani λaqñaaħ -mi's
 say that be after oil 3.SUB that be after oil go along coast
 he said that he was after oil that he was going along the coast after oil

He said he was after oil, that he was going about looking for oil.

62.8 ciiqscuučiat k^wiistux ?ani mak^waqstuλ?aaqλukqa λaqmis
 ciiqscuučil -[?]at k^wiistux ?ani mak^waqstuλ -?aaqλ -uk -qa? λaqmis
 plot against s.o. PASS Queesto that raise the price INTENT IMPF 3.SUB oil
 they plotted against him Queesto that that they would raise the price oil

λaa?as?ath

λaa?as?ath

Makah

Makah

The Makah plotted against Queesto to raise the price of their oil.

62.9 hiy wiicaqλ maakšiik ?ani mak^waqλ ?ani čiiyaa?ak?i
 hiy wiicaqλ maakšiik ?ani mak^waqλ ?ani čiiyaa?ak^w =?i
 hiy! be shy about buy that be high-priced that measure DEF
 Hiy! they valued highly buy that it was high-priced that a measure

My! they valued it high, a measure was really expensive.

62.10 ?aanuu makšiλ łuucsaa^wiih?i
 ?ana -uwa makšiλ łuucsma =?i
 only act together with [L] buy woman.PL DEF
 only they did together buying the women

The women alone were buying.

62.11 ?u?u?isuk hiyiq^tup ?ak^waapiih łuucsaa^wiih?i cuminλuk
 DUP- ?u?iis -uk hihiqtup ?ak^waapiih łuucsma =?i cumaanawiλ -uk
 PL consume POSS all sorts of things beads woman.PL DEF fill up POSS
 theirs were bought with all sorts of things beads the women theirs was filled up

tukmuut hiyifisuk
 tukmuut hiyiq₁ -'is -uk
 sea-lion bladder various on the beach POSS
 sealion bladder theirs was bought with various things

The women had all kinds of beads and things to buy with and their sea lion bladder was filled up, theirs was bought with various things.

62.12 hiis ?ah?ee λaa?uukλaa ?aathšiλ
 hiyiis ?ah?aa λaa?uk =λaa ?aathšiλ
 there on beach that another one again become night
 they were there on the beach that again another time it became night

They were there on the beach for another night.

62.13 λaa?uqumłčinupšiλλaa ?ah?aa łuucsaa^wiih?i tukmuut
 λa?u -qimł -činawup -šiλ =λaa ?ah?aa łuucsma =?i tukmuut
 another ... unit put into a container PRF again that woman.PL DEF sea-lion bladder
 they again began filling up another container that the women sealion-bladder

hiyiq^tup ?u?u?isuk makšiλ
 hihiqtup DUP- ?u?iis -uk makšiλ
 all sorts of things PL consume IMPF buy
 all sorts of things theirs were bought with buy

The women began filling up another bladder, buying theirs with all sorts of things.

62.14	hiy	ʔuušksuuqstuʔaλ		k ^w iistux	q ^w aaʔatʔitq		wiiʔaqstuʔaλ	
	hiy	ʔuušksuuqstawiλ	-ʔaλ	k ^w iistux	q ^w aa -ʔat -ʔiʔq		wiiʔaqstawiλ	-ʔaλ
	hiy!	become angry	NOW	Queesto	thus PASS 3s.REL		get angry	NOW
	Hiy!	he got angry		Queesto	how it was like		he got angry	

My! Queesto got angry at the way he was treated.

62.15	ʔaathšil	λahtiipaλ		weʔiçuʔaλʔitq		maʔasʔi	yaacšilʔaλ	
	ʔaathšil	λahtiip	-ʔaλ	weeʔiçuλ	-ʔaλ -ʔiʔq	maʔas =ʔiʔ	yaacšil -ʔaλ	
	become night	as soon as	NOW	fall asleep	NOW 3s.REL	tribe DEF	go	NOW
	it become night	as soon as		when they fell asleep		the tribe	he went off	

k ^w iistux	haaʔinqšil	ʔathii	maaksimčšilʔaλ	
k ^w iistux	haaʔinqšil	ʔathii	maaksimčšil	-ʔaλ
Queesto	bathe	night	do ritual training for buying	NOW
Queesto	bathe	night	do ritual training for buying	

At night as soon as the tribe went to sleep, Queesto went to bathe and to do ritual for buying.

62.16	ʔani	wiiʔaksapčipʔaaqλqa		ʔimaqsti	
	ʔani	wiiʔaksap -čiʔp -ʔaaqλ	-qaʔ	ʔimaqsti	
	that	weaken s.o.	INDIR INTENT 3.SUB	mind	
	that	he would weaken theirs		mind	

He would make their spirits weaken.

pg. 130/331 begins here

62.17	k ^w iik ^w iila	ʔathii	ʔaaneʔitq	
	k ^w iik ^w iila	ʔathii	ʔana -ʔiʔq	
	blow spray in prayer	night	thus much 3s.REL	
	he blew spray in prayer	night	thus much	

All night long he blew spray from his mouth in prayer.

62.18	λisšil	wałšilʔaλ	ʔahʔaa	yaq ^w iiqʔitq	ʔinwałukʔi	
	λisšil	wałšil -ʔaλ	ʔahʔaa	yaq ^w -(y)iiq ₁ -ʔiʔq	ʔinwał -uk =ʔiʔ	
	dawn	go home	NOW	that REL travel by 3s.REL	long canoe POSS DEF	
	it dawned	he went back		that that by which he was travelling	his canoe	

At dawn he returned to his vessel that he was travelling by.

62.19	ʔiʔahsh	naasšil	kuʔiicil	wiktaqšil	weʔiçuλ	ʔathiiʔi
	ʔiʔahs	-(q)h ₃ naasšil	kuʔiicil	wiktaq -šil	weʔiçawiλ	ʔathii =ʔiʔ
	sit in canoe	BEING dawn	become daylight	never PRF	sleep	night DEF
	he sat in his canoe	dawn	it became daylight	he never did	sleep	at night

The morning came as he sat in his canoe without having slept that night.

62.20	λahtiip	nawaayilʔaλʔitq		maʔasʔi	
	λahtiip	nawaayil	-ʔaλ -ʔiʔq	maʔas =ʔiʔ	
	as soon as	sit on the ground	NOW 3s.REL	tribe DEF	
	as soon as	when they sat down outside		the tribe	

ʔatqñiiqsaṇaʔaλičak		hinaačiʔaani	waaʔaλ
ʔatqñiiqsaṇap	-ʔaλ -ʔičak	hinaačil	waa -ʔaλ
take goods down to the beach	NOW go and ... [2p]	set off on the water	1p.PURP
go and take the goods down to the beach!		so that we can set out	he said

ʔaaʔaak ^w aḥakʔi	
DUP- ʔaa ^w aḥi	-ʔak =ʔiʔ
PL slave	POSS DEF
to his slaves	

As soon as the tribe sat down outside in the morning, he told his slaves, "go and take the goods down the beach, so we can set out.

62.21	λuḥmaa λuḥ -ma· good 3.IND it is good	ʔani ʔani that that	ʔiiḥmisukqa ʔiiḥmis -uk -qa· valuable POSS 3.SUB theirs was prized	hiʔiisʔi hiʔiis ₁ =ʔi· on the ground REL the ones here on the ground	maʔas maʔas tribe tribe	λaqmis λaqmis oil oil
-------	--	------------------------------	---	--	----------------------------------	--------------------------------

wiḱiitʔaaqλqa wiḱiit -ʔaaqλ -qa· non-existent INTENT 3.SUB that no one would be	hinatšiλ hinatšiλ come come	maatmaas maatmaas tribe tribes	λaqḥaaʔas λaqḥaaʔas go to buy oil come to buy oil
--	--------------------------------------	---	--

It is good that the tribe here wants to keep their oil, because none of the tribes will come to buy.

62.22	tuuḥukʔaaqλqa tuuḥuk -ʔaaqλ -qa· afraid INTENT 3.SUB they will be afraid	wasq ^w iiʔaaqλqa wasq ^w i· -ʔaaqλ -qa· do quickly INTENT 3.SUB that it will do quickly	waḥaak waḥaak ^w go going to	ʔuyaqḥmis ʔuyaqḥmis news news	ʔani ʔani that that
-------	---	---	---	--	------------------------------

ʔiiḥwaqstuλukqa ʔiiḥwaqstawiλ -uk -qa· become expensive POSS 3.SUB it has become expensive

They will be afraid because the news will travel quickly that the price has gone up.

62.23	ʔiiqḥukʔaaqλqas ʔiiqḥuk -ʔaaqλ -qa·s tell INTENT 1s.SUB I will tell them	ḥaakhḥaaqλqas ḥaakhḥi talk of one's misfortune misfortune	-ʔaaqλ -qa·s INTENT 1s.SUB	wawaaweʔin wawaa -we·ʔin say 3.QT he said	k ^w iistux k ^w iistux Queesto Queesto
-------	---	--	-------------------------------	--	--

I will tell them of my bad luck," said Queesto.

62.24	ḥaḥiiqsaλuk ḥaḥiiqsaλ have all down on the beach all of theirs got down to the beach	-uk POSS	ḥatquk ḥatquk goods goods
-------	---	-------------	------------------------------------

They brought all of their goods down to the beach.

62.25	hiy hitinqsaλ hiy hitinqsaλ hiy! go down to beach Hiy! they went down to the beach	ʔaλa ʔaλa two two	λaaʔasʔaḥ λaaʔasʔaḥ Makah Makah	hupiiwiḥasʔat hupiiwiḥas -ʔat come to the aid of PASS they came to help him
-------	---	----------------------------	--	--

čiiʔaap čiiʔaap pull onto the water pull onto the water	yaq ^w iiqʔitq yaq ^w -(y)iiq ₁ -ʔi·tq REL travel by 3s.REL his canoe
--	---

My! two Makah people came to help him pull his vessel out.

62.26	ʔuuciičilikah ʔuuciičil -(y)ik -(m)a·ḥ get IRR.FUT 1s.IND I will take	ʔaḥḥii ʔaḥḥii that that	λisaḥukʔitqak λisa·ḥ -uk -ʔi·tqak blanket POSS 2s.REL your blankets
-------	--	----------------------------------	--

"I will take your blankets.

62.27	hiḥuk ^w aḥ hiḥ -'iḥ ₃ -uk -(m)a·ḥ LOC in the house POSS 1s.IND I have it there in my house I have oil in my house.	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that	λaqmis λaqmis oil oil
-------	--	----------------------------------	--------------------------------

62.28 ʔiiqmaaqʔuk^waḥ siya q^waaqʔukqinʔaaʔa saacink
 ʔiqḥ -ḥa -²aqʔ₂ -uk -(m)aḥ siya q^waaqʔ -uk -qin =ʔaaʔa saacink^w
 still as far as worth POSS 1s.IND I price POSS 1p.REL always always
 mine still costs the same I my price is as always always
 My price is the same as always.

62.29 wikuk^waḥ siya ʔiiḥwaqstuḥ waaʔatweʔin k^wiistux
 wik -uk -(m)aḥ siya ʔiiḥwaqstawiḥ waa -²at -weʔin k^wiistux
 not POSS 1s.IND I become expensive say PASS 3.QT Queesto
 mine has not done so I become expensive they said to him Queesto
 My price hasn't gone up," they told Queesto.

62.30 čiičiḥ ʔahʔaa ʔinwataukʔi
 čiičiḥ ʔahʔaa ʔinwata -uk =ʔi
 pull that long canoe POSS DEF
 they dragged it that his canoe
 They dragged his vessel.

pg. 131/332

62.31 wik haacištup ʔaniisiḥ ʔuʔuʔiwačisʔap
 wik haacištup ʔaana -siḥ ʔuʔuʔiwačisʔap
 not pull into the sea really do place at the water's edge
 they did not pull it into the sea really doing so placing at the water's edge

ʔaneeʔisʔi tuḥpaʔi
 ʔanaa[...]ʔis -ʔis =ʔi tuḥpaʔ =ʔi
 little in extent DIM DEF sea DEF
 close to it the sea

They did not pull it right into the sea, only placing it near the edge of the sea.

62.32 ʔaʔqsiʔaḥ ʔisaʔčakʔi
 ʔaʔqsiḥ -²aḥ ʔisaʔčak^w =ʔi
 unpack NOW bag of blankets DEF
 he unpacked it bag of blankets
 He unpacked his bag of blankets.

62.33 ʔani ʔaḥaqa yaa ʔaqʔatuwitasʔi ʔaaʔasʔath
 ʔani ʔaḥa -qa yaa₁ ʔaqʔatu -witas₂ =ʔi ʔaaʔasʔath
 that two 3.SUB that sell oil go to DEF Makah
 that there were two that the ones who went to sell oil Makah
 There were two Makah people who came to sell oil.

62.34 ʔapiis hihiiqwisčis ʔisaʔ ʔaḥeʔi ʔaaʔasʔath
 ʔapiis DUP- hiq -wisčis ʔisaʔ ʔaḥa =ʔi ʔaaʔasʔath
 carry on shoulder SUF all move up the bank blanket two DEF Makah
 they carried on their shoulders taking all up the beach blankets the two Makah

The two Makah people shouldered the blankets and carried them up the beach.

62.35 hiy maaksiḥ čiičiʔat čiiyaaʔakʔi
 hiy maksiḥ čiičiḥ -²at čiiyaaʔak^w =ʔi
 hiy! buy measure liquid PASS measure DEF
 Hiy! they bought them measure (the oil) a measure
 Well! they bought them and a measure was measured out.

62.36	ʔaqink	ʔuqʕaʕs	ʕiiyaayakʔi	ʔiih	.
	ʔaqink ^w	ʔuqʕaʕs	ʕiiyaayak ^w =ʔi·	ʔiih ^w	
	double blanket	sell a measure for ...	measure	DEF	big
	double blanket	it sold for	a measure		big

The large measure sold for a double blanket.

62.37	ʔuk ^w iʕinuʔaʕ	ʕiʕinʕ	ʔiihʔii	ʕimssac	.
	ʔuk ^w iʕinawiʕ	-ʔaʕ	ʕiʕinawiʕ	ʔiih ^w =ʔi·	ʕimssac
	put into container	NOW	pour into	big	DEF
	it was then put into		poured into	the big	cooking-box
					cooking-box

They put it into a large cooking vessel.

62.38	ʕiʕuu	ʔuʔak	ʔaʕʕiʔaʕsiʔiikquu			ʔuyi		
	ʕiʕuu	ʔuʔak ^w	ʔaʕa -ʕiq ₁	-ʔaʕs	-ʔiʕ	-ʔiik ^w ₂	-quu ₁	ʔuyi
	be cut	used for	two ... long objects	in vessel	go for [L]	HYP.FUT	3.CND	when
	it was cut	(used) for	where it came to two units	in the container				when

ʕiiyaayakʔi
 ʕiiyaayak^w =ʔi·
 measure DEF
 a measure

It (the boiling box) had a notch where it came to two measures.

62.39	hiy	hitinqsaʕ	ʔaʕqimʔ	tuutukmut	
	hiy	hitinqsaʕ	ʔaʕa -qimʔ	DUP- tukmuut	
	hiy!	go down to beach	two ... unit	PL	sea-lion bladder
	Hiy!	they went down to the beach	two		sealion bladders

cucuuminʕ	susuʕaqʕʕu	ʕupqimʔ	tukmuut	ʕisaʔ	.
DUP- cumaanawiʕ	DUP- suʕa -ʔaqʕ ₂ -ʕu ₁	ʕup -qimʔ	tukmuut	ʕisaʔ	
DIST fill up	SUF five worth in container	one ... unit	sea-lion bladder	blanket	
they were each filled up	each was worth five	one	sealion-bladder	blankets	

My! down the beach came two full sea lion bladders, each worth five blankets.

62.40	ʕaʔuucswiʕsiʕʕaa	ʔaʔapyimʔminh	ʕisaʔ	yaa	
	ʕaʔu· -iics	-wiʕsiʕ	=ʕaa	ʔaʔapyimʔ -minh	ʕisaʔ
	another take ... along	move up the bank	again	shoulder	PL
	again others went up the bank	carrying them		each had on his shoulder	blankets
					blankets that

yaqwiiʕinʕʔitq	mak ^w ʔatuwiʕas	ʕaqmis	.
yaq ^w -wi ₁ -aʕinʕ	-ʔiʔq	makʔatu -wiʕas ₁	ʕaqmis
REL at first arrive at scene	3s.REL	trade in order to	oil
the ones who first came there		in order to trade	oil

Again others came up the bank with blankets on their shoulders to trade oil.

62.41	ʔanamaʕ	ʕuʕuk	ʕaqmis	ʔanamaʕ	ʕuʕuk	ʕaqmis	waaʔaʕ
	ʔana -(m)aʕ	ʕuʕ -uk	ʕaqmis	ʔana -(m)aʕ	ʕuʕ -uk	ʕaqmis	waa -ʔaʕ
	only 1s.IND	good POSS	oil	only 1s.IND	good POSS	oil	say NOW
	I am the only one	mine is good	oil	I am the only one	mine is good	oil	they said

ʕaaʔasʔaʕ
 ʕaaʔasʔaʕ
 Makah
 Makah

"Only I have good oil, only I have good oil", said the Makah people.

62.42 wikiicqmaṗaḷ yaqyaaḡaṗaḷatʔitq ʔaḥ wawaaʔat
 wikiicqmap -ʔaḷ DUP- yaq^w -ʔap₂ -ʔaḷ -ʔat -ʔiṗq ʔaḥ wawaa -ʔat
 ignore NOW SUF REL CAUS NOW PASS 3s.REL this say PASS
 he took no notice the ones now doing so to him this saying to him

He did not take notice of the people talking to him.

62.43 ʔaniiyuq^waḷ makṣiḷčip yaa yaqwiiʔitq
 ʔana -iṗyuq^wa -ʔaḷ makṣiḷ -čip yaa₁ yaqwii -ʔiṗq
 only do to NOW buy INDIR that first 3s.REL
 he only did to bought from them that the ones who were first

He only bought from the first ones to come to him.

62.44 hiniʔat ḥaḥayunakṣiḷ ʔiṣ suča ḷisaṗ yaa yaqwiiʔatʔitq
 hini -ʔat DUP- ḥayu -naḡ^w -ṣiḷ ʔiṣ suča ḷisaṗ yaa₁ yaqwii -ʔat -ʔiṗq
 give PASS DIST ten have PRF and five blanket that first PASS 3s.REL
 they were given each got ten and five blankets that which were the first to

maakuk^waṗat
 maakuk -ʔap₂ -ʔat
 trade CAUS PASS
 trade

The ones who were the first to trade each received fifteen blankets.

62.45 ʔaaḷačiiʔaḷ maakṣiḷčip ḷaḷuuʔi
 ʔaaḷa -iṗ₁ -ʔaḷ makṣiḷ -čip ḷaḷu^w =ʔi
 two do to [L] NOW buy INDIR other.PL DEF
 he did to two buy from them the others

Then he bought from two others.

pg. 132/333 begins here

62.46 ʔaḷiiqʔatuučiḷ ḷisaṗ ḥayuqumṗčinuʔaḷ ḷaqmis tukmuut
 ʔaḷiiq -ʔatu₁ -ṣiḷ ḷisaṗ ḥayu -qimṗ -činawiḷ -ʔaḷ ḷaqmis tukmuut
 forty sell PRF blanket ten ... unit put into container NOW oil sea-lion bladder
 he sold forty blankets he got ten containers oil sealion bladder

He used up forty blankets and got ten bladders of oil.

62.47 ʔaḥʔaaʔaḷ hawiiʔaḷ ṗatʔaḥsiʔaḷ
 ʔaḥʔaaʔaḷ hawiiḷ -ʔaḷ ṗatʔaḥsiḷ -ʔaḷ
 and then finish NOW load a canoe NOW
 and then he stopped he loaded his canoe

Then he stopped and loaded his canoe.

62.48 waḷṣiʔaḷ hitasaḷ qanaayit
 waḷṣiḷ -ʔaḷ hitasaḷ qanaayit
 go home NOW land on beach Cullite
 he went home coming to shore Kanaayit

He returned home and landed at Kanaayit.

62.49 ṗatq^wiṣčiṣ ḷaqmisʔi hinsčisṣiḷ
 ṗatq^wiṣčiṣ ḷaqmis =ʔi hinsčisṣiḷ
 carry goods up the bank oil DEF begin going up the bank
 they carried up the bank the oil began going up the bank

They carried the oil up the beach.

62.50	ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then	lihnaakaλ lihnaak ^w send s.o. in canoe he sent s.o. in canoe	NOW	hinatimiyisnaKaλ hinatimiyisnak ^w send s.o. around inviting send s.o. from tribe to tribe inviting	NOW	hitaqlifʔathʔi hitaqlifʔath downcoast tribes the downcoast tribes	=ʔi· DEF
-------	--	--	-----	--	-----	--	-------------

maatmaas .
maatmaas
tribe
tribes

Then he had someone go about in a canoe to invite the tribes of the downcoast region.

62.51	ʔuuʔiʔaλ ʔuuʔiλ ₂ -ʔaλ invite NOW they invited	ʔiiʔiχ ^w aʔath ʔiiʔiχ ^w aʔath Elhwa tribe Elwha tribe	χaañamaʔath χaañamaʔath Clallam people Clallam tribe	mituuniʔath mituuniʔath Victoria people Victoria people	čiyaanuxʔath čiyaanuxʔath Cheanuh tribe Cheanuh tribe	šuʔuk ^w ath šuʔuk ^w ath Sooke people Sooke tribe
-------	--	--	---	--	--	---

niiyaaʔath
niiyaaʔath
Neah Bay people
Neay Bay people

They invited the Elhwa, the Clallam, the Victoria people, the Chiyaanuh, the Sooke, the Neah Bay people.

62.52	caaqiiciʔaλ caqic -ʔiλ twenty invite [L] they invited twenty	ʔiś ʔiś and and	hayu hayu ten ten	χaaʔasʔath χaaʔasʔath seaward tribe seaward tribes
-------	---	--------------------------	----------------------------	---

They invited thirty of the seaward tribes.

62.53	waaqʔuqsiʔaλ waaqʔuqsiλ -ʔaλ go to a feast NOW they started coming to the feast	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	maatmaas maatmaas tribe tribes
-------	--	----------------------------------	---

The tribes came to the feast.

62.54	yaacpiλsiʔaλ yaacpiλsiλ -ʔaλ walk into the house NOW walk into the house	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	maatmaasʔi maatmaas =ʔi· tribe DEF the tribes	hiyiqsath hiyiq ₁ -ʔath ₂ various ...tribe the different tribes
-------	---	----------------------------------	--	--

All the various tribes walked into the house.

62.55	ʔuhʔaλuk ʔuh -ʔaλ -uk is NOW POSS theirs was	kuuk kuuk ₁ lunch lunch	k ^w añisʔi k ^w añis =ʔi· camas DEF wild onion	tik ^w atqyu tik ^w atqyu baked in the sand baked in the earth	maatmaasʔi maatmaas =ʔi· tribe DEF the tribes
-------	---	---	--	---	--

For lunch the tribes had wild onion root (camas) baked in the earth..

62.56	k ^w añiyisʔaλquuweʔin k ^w añiyis -ʔaλ -quu ₁ -weʔin eat camas NOW 3.CND 3.QT they were eating camas	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	niitiinaʔath niitiinaʔath Ditidaht people Ditidaht people	ʔuksaqiteʔi ʔuksaqita =ʔi· server DEF the servers
-------	---	----------------------------------	--	--

ʔatquuweʔin ʔat -quu ₁ -weʔin even if 3.CND 3.QT but they did	ʔux ^w aštisʔaλ ʔux ^w aštis eat dried halibut ate dried halibut	NOW	ʔuh ʔuh is is	ʔuusapʔathʔi ʔuusapʔath =ʔi· Salish people Salish people
---	---	-----	------------------------	---

The Ditidaht people were eating wild onion root that was put forth by the servers, but the Salish ate dried halibut.

62.57	yacpiʔaλ yacpiλ go into house they went into the house	-ʔaλ NOW	ʔathii ʔathii night night	ʔuusapʔath ʔuusapʔath Salish people Salish people	yacpiʔaλ yacpiλ go into house they went into the house	-ʔaλ NOW	ýuuq ^{waa} ýuuq ^{waa} also also
-------	---	-------------	------------------------------------	--	---	-------------	--

ʔaaʔasʔath ʔaaʔasʔath seaward tribe seaward tribes	q ^{waa} miiλʔitq q ^{waa} miiλ -ʔiʔq invite all 3s.REL all those they had invited	maatmaas maatmaas tribe tribes
---	---	---

At night came the Salish tribes, along with all the seaward tribes they had invited.

62.58	ʔink ^{waa} aciʔaλuk ʔink ^{waa} aciλ set on the fire he started a fire	-ʔaλ -uk NOW IMPF	mahtii mahtii house in the house	k ^{wii} istuχ k ^{wii} istuχ Queesto Queesto
-------	--	----------------------	---	--

Queesto started a fire in his house.

62.59	ýaqimʔ ýaʔ -qimʔ long ... unit it was long	mahtiiʔakʔi mahtii -ʔak =ʔiʔ house POSS DEF his house	ʔašwín ʔašwín door in the middle door in the middle
-------	---	--	--

He had a long house with a middle door.

62.60	hišcaqʔuu hišcaqʔuu both ends they were at both ends	yaq ^w uk ^w itii yaq ^w -uk -(m)it -(y)ii REL POSS former 3.INDF-REL the ones who were	qalaatik qalaatik younger brother younger brothers
-------	---	--	---

yaaq ^w inλseʔitq yaq ^w -a-na-wiλ REL because of ... for which reason it was really	-sasa precisely [L]	-ʔiʔq 3s.REL	ʔuuʔuupi ʔuupi ₁ exceedingly exceedingly	ýaaq ýaʔ long long	mahtiiʔi mahtii =ʔiʔ house DEF the house
---	------------------------	-----------------	--	-----------------------------	---

Since he had his younger brothers living at both ends, the house was very long.

pg. 133/334 begins here

62.61	ciʔuuʔaλ ciʔuup pour on a fire he poured on the fire	-ʔaλ NOW	ʔaqqmis ʔaqqmis oil oil	ʔink ^w in ^w hukʔi ʔink ^w -r ^w in ^w h -uk =ʔiʔ fire PL POSS DEF his fires	k ^{wii} istuχ k ^{wii} istuχ Queesto Queesto
-------	---	-------------	----------------------------------	--	--

Now Queesto poured oil on his fires.

62.62	hisʔathma his(t) -ʔath ₁ -ma LOC live at 3.IND it is obtained from	ʔah ʔah this this	ʔusiiʔ ʔusiiʔ Ozette Ozette	ʔinksýiʔi ʔinksýi =ʔiʔ firewood DEF this firewood	maatmees maʔas -ee tribe VOC O tribes	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said
-------	--	----------------------------	--------------------------------------	--	--	--

"O Tribes, this firewood was obtained at Ozette", he said.

62.63	ʔucačiʔitah ʔucačiλ -(m)it -(m)aʔh go to PAST 1s.IND I went there	ʔačyaap ʔačyaʔp go for wood going for wood	ʔusiiʔ ʔusiiʔ Ozette Ozette	ʔuuʔatup ʔuuʔatup do for a purpose for
-------	--	---	--------------------------------------	---

q ^{wii} ciʔiʔaaʔiik q ^{wii} (q) -ciʔh REL use ... as fuel which you may burn as fuel	-ʔaaʔ -ʔiik ^w ₂ IRR HYP.FUT	ʔinkciiʔ ʔinkciiʔ have fire in the house have fire in the house	yaciʔiikquuk yac -ʔiʔ ₃ -(y)ik -quuk walk in the house IRR.FUT 2s.CND when you are in the house
---	--	--	---

waaʔaλ
waa -ʔaλ
say NOW
he said

"I went to Ozette to fetch wood that you might have fire while in my house," he said.

62.64 ʔatimtsiš λiipusčaʔsiʔat ʔusiifʔath
ʔatimtsiš λiipusčaʔsiλ -ʔat ʔusiifʔath
nevertheless.1sg.PAST plot against PASS Ozette people
nevertheless they did plot against Ozette people

"The Ozette people plotted against me.

62.65 wikayiiʔatsi λaqmis
wik -ayi -ʔat -si₂ λaqmis
not give PASS 1s.ABS oil
I was not given oil

I was not given any oil.

62.66 wikitqas ʔuuʔatup haw̄iiciʔaahiis λaqh̄aaḥ
wik -(m)it -qa's ʔuuʔatup haw̄iiciλ -ʔaah -(y)iis λaqh̄aaḥ
not PAST 1s.SUB do for a purpose become rich IRR 1s.INDF.REL be after oil
since I was not doing for that I may become rich being after oil

waaʔaλweʔin ciq̄siλ k^wiistux
waa -ʔaλ -weʔin ciq̄siλ k^wiistux
say NOW 3.QT speak Queesto
he said spoke Queesto

But I did not seek oil in order to become rich," said Queesto.

62.67 wiikʔaq̄lukqaʔaaḥa citkʔatu ʔuutʔuumiikukʔi maatmaas
wik -ʔaaq̄λ -uk -qa' =ʔaaḥa citkʔatu ʔuumiik^w -uk =ʔi' maatmaas
not INTENT POSS 3.SUB always drip down whaler.PL POSS DEF tribe
for they do not want theirs to drip down the whalers of tribes

λaqmisukʔi
λaqmis -uk =ʔi'
oil POSS DEF
his oil

The whalers of different tribes do not want their oil to drip away.

62.68 yaq̄ciiḥʔaλqas ʔaḥ ʔinkciiʔaʔaλ suutiḥ
yaq^w -ci'ḥ -ʔaλ -qa's ʔaḥ ʔinkciiḥ -ʔap₂ -ʔaλ suutiḥ
REL use ... as fuel NOW 1s.REL this have fire in the house CAUS NOW you
it is that which I am using as fuel this have a fire in the house you

wawaaʔaλ ciiq̄ciiqa k^wiistux
wawaa -ʔaλ ciiq̄ciiqa k^wiistux
say NOW speaking Queesto
he said talking Queesto

That is what I am now burning while I have a fire in the house," said Queesto

62.69	q ^w aa	ʔanicʔiʔukʔitq		yaciʔ		tak ^w amisuk		ʔinksýi
	q ^w aa	ʔanic -'i ₃	-uk -ʔi'tq	yac -'i ₃		tak ^w amis	-uk	ʔinksýi
	thus	thus in the house	POSS 3s.REL	step in the house		be purely so	POSS	firewood
	thus	as long as his was in the house		standing in the house		his was exclusively that		firewood

ʔaqmis .
ʔaqmis
oil
oil

Thus he used nothing but oil as fuel as long as they were in the house.

62.70	ciʔaaʔak		yaayiʔʔaʔ		ʔaaʔasʔath		
	ciʔaaʔa	-ʔak	yaayiʔ	-ʔaʔ	ʔaaʔasʔath		
	pour onto fire	POSS	there in house	NOW	seaward tribe		
	he was pouring his onto fire		there in the house		seaward people		

yayaaq^winkqhʔaʔʔitq
DUP- yaq^w -ink^w₁ -(q)h₂ -ʔaʔ -ʔi'tq wawaa .
SUF REL in conversation [RL] CONTEMP NOW 3s.REL say
while he was speaking saying

He was pouring (the oil) of the seaward people on the fire as he spoke in that manner.

62.71	q ^w aastukhʔitq		ʔuuʔathʔiʔʔaa		hiiʔaaqstiʔʔap		
	q ^w aastukh	-ʔi'tq	ʔuuʔathʔiʔ	=ʔaa	hiiʔaaqsta -'i ₃		-ʔap ₂
	for which reason	3s.REL	invite a tribe	again	amongst in the house		CAUS
	it is for that reason		invite tribes		had them amongst		

That is why he invited them to be among his guests.

62.72	hiy	ʔuʔsiʔaʔʔaa		ʔahʔaa	ʔaayeʔinʔsaʔʔaa		
	hiy	ʔuʔsiʔ	-ʔaʔ =ʔaa	ʔahʔaa	ʔaayeʔinʔ	-sasa	-ʔaʔ =ʔaa
	hiy!	give a potlatch	NOW again	that	feast with much	only [L]	NOW again
	Hiy!	again he gave out		that	again giving away much		

ʔuʔsiʔaʔʔitq yaayaaʔiʔʔitq maatmaas .
ʔuʔsiʔ -ʔaʔ -ʔi'tq DUP- yaq^w -'iʔ -ʔi'tq maatmaas
give a potlatch NOW 3s.REL SUF REL invite [L] 3s.REL tribe
giving to them the ones invited tribes

My! Again he distributed many gifts to the invited tribes.

62.73	ʔaʔimta	ʔuyi	ʔahʔaa	hawiʔ	q ^w iyiis	ʔaʔeʔis	haʔiyin	k ^w iistux
	ʔaʔa -(m)it -a	ʔuyi	ʔahʔaa	hawiʔ	q ^w i(q) -(y)iis	ʔaʔeʔis	haʔiyin	k ^w iistux
	two PAST ABS?	when	that	chief	REL 1s.INDF.REL	little child	famous	Queesto
	there were two	when	that	chiefs	when I was	a little child	famous	Queesto

haayuuqumʔsiit hawiʔʔi muwaçath .
haayuuqumʔsiit hawiʔ =ʔi' muwaçath
Becomes-Ten chief DEF Nootka Sound people
Becomes-Ten the chief Nootka Sound people

There were two famous chiefs when I was a boy, Queesto and Becomes-Ten, chief of the Nootka Sound
people. pg. 134/335 begins here

62.74	ʔahʔaa	q ^w isitweʔin		k ^w iistux	ʔakmiiʔap	ʔaaʔasʔath
	ʔahʔaa	q ^w is	-(m)it -weʔin	k ^w iistux	ʔakmiiʔap	ʔaaʔasʔath
	that	do thus	PAST 3.QT	Queesto	make s.o. miserable	seaward tribe
	that	this is how		Queesto	make s.o. miserable	seaward tribes

yaʔaanitʔitq		wikayiiʔat		ʔaqmis	.
yaq ^w -ʔat	-(m)it	-ʔiʔtq	wik -ayi	-ʔat	ʔaqmis
REL	PASS	former 3s.REL	not give	PASS	oil
the ones	by whom	he was	not given		oil

That was what Queesto did to make the seaward tribe miserable, the ones who did not give him oil.

62.75	taak ^w ahtinʔakweʔin		ʔinksýi	ʔaqmis	ʔuʔʔii	ʔaqmis	ʔiihtupsit
	tak ^w a -htin	-ʔak -weʔin	ʔinksýi	ʔaqmis	ʔuʔ =ʔi	ʔaqmis	ʔiihtupsit
	only	made of POSS 3.QT	firewood	oil	good DEF	oil	humpbacked whale oil
	his	consisted of nothing but	firewood	oil	a good	oil	humpback whale oil

maaʔaksit		ʔahtʔi		ʔayiiis		ʔisaʔ	.
maaʔaksit		ʔaht ^w	-(m)it =ʔi	ʔaya	-ʔiʔs ₁	ʔisaʔ	
California gray whale oil		at present	PAST REL	many	consume	blanket	
California whale oil		that which has recently been		buy with many		blankets	

His fuel consisted entirely of good whale oil, humpback and California whale oil, which he had just recently bought with many blankets.

62.76	čuu	haahaahanuʔaʔaħ	.
	čuu ₁	haahaahanawiʔ	-ʔaʔ -(m)aħ
	ok	finish	NOW 1s.IND
	ok	I have finished	

Well, I have come to the end.